

*Чарыева Дженнет Багыбековна
преподаватель
кафедры русского языка
Туркменского национального института
мировых языков имени Довлетмаммеда Азади
Ашхабад, Туркменистан*

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК РЕСУРС НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Аннотация: В предлагаемой статье рассмотрены разные типы текстов, которые обычно используются в обучении русскому языку как иностранному. Особое место уделено важности аутентичных и адаптированных текстов, а также вопросу представленности таких текстов в учебниках по русскому языку как иностранному на разных языковых уровнях. Рассмотрены условия и возможности использования аутентичных поэтических текстов на уроках русского языка как иностранного.

Ключевые слова: аутентичный текст; адаптация; художественный текст; поэтический текст; преподавание русского языка как иностранного.

*Charyyeva Jennet Bagybekovna
is a teacher
of the Russian Language Department
Turkmen National Institute of
world languages named after Dovletmammet Azady
Ashgabat, Turkmenistan.*

ARTISTIC POETIC TEXT AS A RESOURCE IN THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract: The proposed article examines different types of texts that are commonly used in teaching Russian as a foreign language. Special attention is paid to the importance of authentic and adapted texts, as well as the issue of the representation of such texts in textbooks on Russian as a foreign language at different language levels. The conditions and possibilities of using authentic poetic texts in the lessons of Russian as a foreign language are considered.

Keywords: authentic text; adaptation; literary text; poetic text; teaching Russian as a foreign language.

Текст играет большую роль в обучении русскому языку как иностранному (далее – РКИ), поскольку он предоставляет студентам возможность познакомиться с различными аспектами языка, такими как лексика, грамматика, фонетика и стилистика. В ходе работы с текстами студенты могут учиться не только понимать и анализировать отдельные языковые единицы и правила русского языка, но и развивать навыки чтения, письма, аудирования и говорения. На ранних этапах обучения РКИ используются специально смоделированные учебные тексты. На продвинутых уровнях обучения РКИ используются адаптированные и аутентичные тексты. Вопрос соотношения адаптированных и аутентичных текстов на уроках РКИ носит дискуссионный характер.

Аутентичный текст, отличаясь от учебного, представляет собой «живой язык» того социального пространства, в котором инофоны живут и учатся, аутентичные тексты несут в себе определенную информацию об образе жизни носителей изучаемого языка, их культурных достижениях и духовных ценностях.

Аутентичный художественный текст может стать действенным стимулом для активной мыслительной и речевой деятельности учащихся. Обращение к аутентичным текстам с их нестандартным построением, наличием подтекста, образностью языка, богатым эмоциональным содержанием позволяет осуществить переход от ситуативной и контекстуальной речи к спонтанному высказыванию.

Следует отметить, что на начальном этапе обучения РКИ иностранные студенты не всегда воспринимают аутентичные тексты адекватно. В программе Государственного стандарта по русскому языку как иностранному на элементарном и базовом уровнях указаны следующие типы текстов для чтения: «специально составленные или адаптированные сюжетные тексты (на основе лексико-грамматического материала, соответствующего элементарному/ базовому уровню)» [2, с. 9]

На первом уровне появляются «тексты аутентичные (допустима минимальная степень адаптации) с учетом лексико-грамматического материала данного уровня» [4, с. 9]. Поэтому для того, чтобы на элементарном и базовом уровне обучение строилось на текстах, которые отражают естественность языка, в то же время имеют определенную эстетическую ценность, в учебниках используются различные адаптации аутентичного материала, у таких текстов отмечается общая черта: все виды адаптации ориентированы на приспособление (подстраивание) текста под языковую компетенцию учащихся. Чаще всего адаптация предполагает

упрощение языковых средств текста, эквивалентную замену лексических единиц и синтаксических конструкций, еще не изученных на определенном этапе обучения. Комментирование художественного текста «помогает воссоздать в условиях учебного процесса одну из самых естественных коммуникативных ситуаций - чтение книги и ее обсуждение» [6, с. 13].

В целом, чтение художественных текстов является значимым и необходимым элементом в системе обучения РКИ, так как они «стимулируют мыслительную деятельность обучающихся, воздействуя на эмоции и эстетический вкус» [1, с. 55] Поэтический текст, как один из самых важных и сложных видов художественных текстов, не только отражает богатство национальной культуры и содержит специфические языковые модели выражения, но и обладает своей собственной уникальной структурой, ритмом и лирической выразительностью. Использование поэтического текста в практике преподавания РКИ впервые появилось в 1890-х годах в мужских гимназиях и прогимназиях в качестве заучивания наизусть стихотворений, предварительно прочитанных и объяснённых. Со временем, к середине 1980-х годов, требования к использованию поэзии в преподавании перестали ограничиваться декламированием их наизусть, а стали чаще применяться на уроках, факультативных занятиях, во внеклассной работе. В современном процессе преподавания РКИ значительное количество поэтических текстов включается в учебники и пособия по РКИ.

Как литературовед, профессор Литературного института В.П. Смирнов говорил: «Мы отчасти обречены на особую связь с поэзией из-за нашего пейзажа, ландшафта. Сердце и душа чувствуют: то, что мы называем жизнью природы, — на самом деле нечто большее, нечто совершенно другое.

... Великая русская литература — а она не сводима только к Толстому и Достоевскому — грандиозна. И мир изумлен ею» [7]. С этой точки зрения, обучение поэтическим текстам для иностранных студентов, изучающих русский язык, также является кратчайшим путем к углублению этой «особой связи» с поэзией, знакомству с традиционной русской культурой и приближению к этому «нечто».

Основываясь на исследованиях Г.В. Улацаевой, А.К. Хабдаевой и китайского ученого Ли Дань, можно указать пять основных причин для использования поэзии в процессе обучения РКИ (или любого иностранного языка): 1. Развитие и углубление языковых знаний. Чтение

поэтических текстов помогает учащимся расширить свой запас слов, углубить грамматическую систему, развивать навыки произношения и интонации, что важно для успешного общения на русском языке.

2. Развитие языковой чувствительности и эмоциональной сферы учащихся. Поэтические тексты содержат яркие образы, метафоры, эмоционально насыщенные слова, что помогает учащимся лучше понимать и запоминать языковые конструкции и слова.

3. Развитие навыков анализа и интерпретации текста. Поэтические тексты требуют особого внимания и внимательного анализа, что помогает развивать навыки работы с текстом и интерпретацией его содержания.

4. Расширение культурного кругозора учащихся. Поэтические тексты отражают культурные и исторические особенности языка и народа, что позволяет учащимся расширять свой культурный кругозор.

5. Повышение мотивации к изучению языка. Чтение и анализ поэтических текстов может быть интересным и увлекательным для учащихся, что помогает повысить их мотивацию к изучению языка.

Таким образом, в обучении русскому языку как иностранному на разных этапах (уровнях) используются различные типы текстов, при этом на начальном этапе больше используются учебные и адаптированные тексты, а на продвинутом и завершающем этапе больше текстов аутентичных. Художественный поэтический текст как один из самых сложных типов аутентичных текстов (несмотря на то, что его восприятие иностранными обучающимися намного сложнее, чем восприятие адаптированных текстов) может оказать большую помощь для улучшения и углубления языковой компетенции учащихся при условии правильного выбора текста и его адекватного использования на уроках русского языка как иностранного.

Литература:

1. Акишина А. А., Каган О. Е. Учимся учить: для преподавателей русского языка как иностранного: М.: Рус. яз.: Курсы, 2008. 256 с.
2. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (ЭЛЕМЕНТАРНЫЙ УРОВЕНЬ). СПб.: Златоуст, 2001.

3. Дружинина, В.В., Гусейнова, А.А., Сетдарова Н.Б. Методика работы с поэтическим текстом на уроках русского как иностранного // Гуманизация образования. - 2018. - №4. -С.123-127.

4. Зайцева И. А. К вопросу о методике работы над художественным текстом на уроке РКИ // Молодой ученый. - 2017. - № 13 (147). - С. 558-560.